

**Il Codice Etico del Traduttore**

**Scopo e ambito di applicazione**

Il Codice Etico (in seguito il “**Codice**”) determina le norme e le regole di comportamento della comunità dei membri traduttori (in senso più ampio, dei membri del mercato delle traduzioni) nell’esercizio della loro attività professionale. Tali norme sono basate sui valori etico-morali e sugli standard professionali. L’inosservanza dei principi etici può costituire motivo per il biasimo morale dei trasgressori.

Il Codice Etico raccoglie questioni che vanno oltre la vigente legislazione, quindi può essere completamento delle disposizioni dei contratti stipulati dagli attori del mercato delle traduzioni.

**Pubblico**

Le disposizioni del Codice nei limiti applicati sono indirizzate a tutti gli attori dell’attività traduttiva: agenzie di traduzione, i loro direttori e dipendenti, traduttori-freelance, traduttori assunti di diverso tipo (traduttori e interpreti, guide-interpreti, traduttori nella lingua dei segni, traduttori di materiale audiovisivo, traduttori sociali, etc.), redattori e correttori di testi tradotti. Più avanti nel testo gli attori dell’attività traduttiva, a seconda del contesto, sono indicati distintamente come “**Traduttore**” o “**Agenzia di traduzioni**”, e unitamente “**Traduttore/Agenzia di traduzioni**”. In alcuni casi i traduttori-freelance e le agenzie di traduzioni possono agire come committenti.

I traduttori e le agenzie di traduzione, che condividano le disposizioni del Codice, ne informano i propri partner e clienti, con mezzi a loro accessibili (inclusi siti web, curriculum vitae, materiale pubblicitario, etc.).

Le disposizioni del codice devono essere rispettate anche da altre persone che partecipano al processo traduttivo, in qualità di committenti.

**1. Principi professionali del lavoro**

**1.1. Lavoro entro i limiti delle proprie competenze**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni effettua la traduzione entro i limiti delle proprie competenze: linguistiche, della materia, culturali e tecnologiche.

**1.2. Mancata accettazione di condizioni che impedirebbero di eseguire l’ordine in modo appropriato.**

Se le compenteze, le possibilità o le condizioni dell’ordine (ad esempio le tempistiche) non permettono di svolgere la traduzione nell’ottemperanza alle richieste del cliente (anche se tale complicazione dovesse insorgere durante il processo di svolgimento della traduzione), il Traduttore/Agenzia di traduzioni è tenuto a informarne fin da subito il cliente e prendere insieme una decisione ponderata.

**1.3. Oggettività e indipendenza**

Nell’eseguire una traduzione (in primo luogo una traduzione orale) non è permesso inserire nella traduzione dei giudizi personali e dei commenti sul messaggio da trasmettere. Il traduttore mantiene una posizione neutrale e cerca di trasmettere il messaggio delle parti il più precisamente possibile.

**1.4. Buona fede**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni compie tutti gli sforzi possibili per svolgere l’ordine nel rispetto delle condizioni concordate.

**1.5. Rispetto dei diritti d’autore**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni rispetta i diritti d’autore legali dei testi originali. Se la traduzione viene eseguita su ordinazione, si suppone tacitamente che la questione dei diritti d’autore sia stata risolta dal committente. I diritti d’autore del traduttore per l’opera (traduzione) da lui creata sono regolamentati e tutelati dalla legislazione vigente.

**1.6. Esclusione del conflitto d’interessi**

Se, in fase di discussione dell’ordine, si crea una situazione per la quale l’interesse personale del Traduttore/Agenzia di traduzioni può influire sulla sua imparzialità nello svolgimento dei suoi doveri professionali o può arrecare danno agli interessi legittimi del committente, allora il Traduttore/Agenzia di traduzioni lo comunicherà al committente e le parti prenderanno una decisione comune. L’utilizzo da parte del Traduttore/Agenzia di traduzioni di informazioni ricevute durante la discussione dell’ordine o nel corso del lavoro a fini commerciali personali non è ammessa.

**1.7. Pratica mondiale e legislazione della Federazione Russa**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni cerca di applicare i principi della migliore pratica mondiale, le indicazioni degli standard internazionali e la pratica generale d’affari in uso nel proprio lavoro fintanto che ciò non entri in contraddizione con la legislazione della Federazione Russa.

**1.8. Diritto al rifiuto**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni ha il diritto di rifiutare un ordine per motivi ideologici o etici prima di iniziare tale lavoro.

Se tali motivi comparissero durante lo svolgimento del lavoro, l'interruzione del lavoro è ammissibile solo nei casi in cui l’esecuzione del lavoro sia in contrasto con la legislazione applicata o con le regole di ordine pubblico.

**1.9. Aggiornamento professionale**

Il Traduttore cerca di approfondire le conoscenze della materia nelle aree di specializzazione e di perfezionare le proprie competenze professionali. L’Agenzia di traduzioni cerca di applicare nel lavoro le tecnologie traduttive del settore traduttivo.

**1.10. Confidenzialità**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni garantisce la confidenzialità delle informazioni delle quali è venuto a conoscenza durante la discussione o lo svolgimento del lavoro ed è considerato confidenziale per legge o nel rispetto delle condizioni del contratto tra le parti.

**2. Pagamento e responsabilità**

**2.1. Formazione del prezzo**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni mantiene le tariffe a un livello tale da permettere di prestare sempre servizi di qualità e di garantire il giusto compenso all’esecutore.

L’eccessiva riduzione delle tariffe, al solo scopo di battere i concorrenti in base al prezzo, è ritenuta contraria all' etica e inaccettabile. Durante la partecipazione a gare d’appalto per la prestazione di servizi traduttivi, le agenzie di traduzione non proporranno nei moduli della gara un prezzo che non permetta di garantire un giusto compenso ai traduttori-esecutori e l’esecuzione di un lavoro di qualità.

L’offerta del prezzo di un Traduttore/Agenzia di traduzioni deve essere chiara, precisa e deve escludere maggiorazioni inattese per il committente al momento del saldo dell’ordine.

**2.2. Penali per la mancata osservazione delle condizioni del contratto**

L'importo e le motivazioni per l'applicazione delle penali che possono essere applicate al Traduttore/Agenzia di traduzioni per il mancato rispetto delle condizioni del contratto, sono concordate dalle parti al momento della stipula del contratto; l’importo delle penali non supera l’importo da pagare per l’ordine al quale fa riferimento la pretesa.

Allo stesso modo, in caso di stipula di un contratto, viene determinata la motivazione e l’importo delle penali che possono essere applicate al committente per il mancato rispetto del contratto.

In entrambi i casi le parti si attengono alle norme della vigente legislazione.

**3. Concorrenza**

**3.1. Concorrenza leale**

Non sono ammissibili i metodi della concorrenza che contraddicono la pratica comune e il galateo d’affari, anche se non sono vietati dalla legge: attacchi su internet, diffamazione e trolling nelle reti sociali, tentativi di sottrazione del personale in diversi modi, tra cui il coinvolgimento di head hunter con la presentazione di informazioni notoriamente inattendibili sul potenziale datore di lavoro o sulle condizioni di collaborazione, nonchè incitamento del personale della società concorrente alla diffusione di segreti durante trattative, incitamento del personale alla diffusione di segreti commerciali del precedente datore di lavoro, commenti negativi sui concorrenti nella comunicazione con il committente, utilizzo di informazioni confidenziali ricevute casualmente, ingiustificata riduzione dei prezzi, etc.

Nel lavoro sugli standard di settore, nello svolgimento di concorsi aperti, di conferenze e altri eventi di settore, il Traduttore/Agenzia di traduzione che vi prende parte o che li influenza considerevolmente, non permette la violazione del principio di consentire diverse possibilità di partecipazione, in particolare per i concorrenti diretti.

Nel processo di preparazione alle gare d’appalto è inaccettabile l’inclusione nella documentazione di gara di dati di esecutori qualificati se è già noto che il lavoro sarà svolto da esecutori con una qualifica inferiore.

**3.2. Contatti con il cliente finale**

È inammissibile proporre i propri servizi al committente, con il quale il Traduttore/Agenzia di traduzioni lavora tramite un intermediario (un collega – traduttore o un’agenzia di traduzione).

**3.3. Lotta alla corruzione**

Si considera non etica la connivenza o la non opposizione alle seguenti forme di corruzione: concussione da parte di funzionari statali o municipali o di dipendenti del committente, alla corruzione commerciale di dipendenti del committente (inclusi regali e beni naturali), complotti con funzionari statali e municipali o con dipendenti del committente a danno dello stato o del committente, complotti con concorrenti nella partecipazione ad aste e gare d’appalto per la prestazione di servizi di traduzione e affini, la partecipazione ad aste e gare d’appalto delle diverse persone giuridiche affiliate, etc.

**4. Rapporto con il committente**

**4.1. Accordo tra le parti**

Nella effettuazione di una traduzione è pratica comune nella Federazione Russa prevedere la stipula di un contratto scritto, tuttavia il Traduttore/Agenzia di traduzioni rispetta anche gli accordi presi oralmente, raggiunti prima dell’inizio del lavoro. È inammissibile modificare le condizioni del contratto in modo unilaterale durante e dopo l’esecuzione di una traduzione orale o scritta, o includervi condizioni aggiuntive che non sono convenienti per l’altra parte.

**4.2. Informazione del committente**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni informa il committente di servizi traduttivi dei principi generali e delle regole di prestazione degli stessi e garantisce, inoltre, la massima trasparenza del processo di esecuzione della traduzione.

**4.3. Proposta al committente di decisioni ottimali**

Nel caso in cui il committente ritenga che il compito prefissatosi sia stato eseguito con metodi inefficaci, il Traduttore/Agenzia di traduzioni propone al committente decisioni ottimali e ne evidenzia i vantaggi.

**4.4. Segnalazione di errori nell’originale**

Nell’individuare errori evidenti nel materiale di partenza il Traduttore/Agenzia di traduzioni prende l’iniziativa e li segnala al committente.

**4.5. Circostanze impreviste**

Nell’accettare l’esecuzione dell’ordine, il Traduttore/Agenzia di traduzioni si assume la piena responsabilità per la sua parte di lavoro. Quindi in caso di comparsa di circostanze impreviste, che impediscono l’adempimento degli obblighi professionali in modo appropriato, il Traduttore/Agenzia di traduzioni farà tutto il possibile per informare immediatamente il committente e per regolare con lui la situazione.

**4.6. Risoluzione delle dispute per mezzo di trattative**

Le dispute sulle traduzioni vengono risolte per mezzo di trattative. I casi complicati possono richiedere una commissione di esperti indipendenti, la cui composizione viene formata su accordo delle parti oppure rivolgendosi a un tribunale. La legislazione permette il ricorso ad un tribunale d’arbitrato. Non è etico rendere pubbliche le dispute in tribunale (ad esempio, discuterle nelle reti sociali, nei forum professionali, etc.), dato che in questi casi non è possibile essere obiettivi e manca un organo competente la cui decisione abbia carattere obbligatorio per le parti.

**4.7. Comunicazione costruttiva a tutti i livelli**

La qualità della comunicazione influenza direttamente la precisione della trasmissione dei pensieri e la qualità di sinergia tra le parti. Il Traduttore/Agenzia di traduzioni mantiene uno stile corretto della comunicazione, non va sul personale, rispetta i diritti e gli obblighi delle parti, rispetta le norme di gentilezza, le norme dell’etica professionale e di rete.

**5. Relazioni nell’ambito professionale**

**5.1. Agenzie di traduzione e loro dipendenti**

Se l’Agenzia di traduzioni si adegua al Codice, i suoi dipendenti sono tenuti a rispettare le disposizioni del Codice. Nella scelta dei traduttori freelance, l’Agenzia di traduzioni, in presenza di altri fattori a pari livello, dà preferenza alla collaborazione con i traduttori – freelance che abbiano espresso il proprio consenso alle diposizioni del Codice.

**5.2. Rifiuto di una critica infondata dei colleghi**

Il Traduttore deve evitare delle brusche risposte nei confronti dei colleghi, soprattutto di fronte al cliente, perchè questo può arrecare danni alla categoria in toto e crea una immagine negativa del Traduttore/Agenzia di traduzioni.

**5.3. Assistenza reciproca, collaborazione, trasmissione di esperienza, relazioni benevole**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni promuove la benevolenza, non guarda ai colleghi dello stesso settore esclusivamente come concorrenti, anche se sono tali. Il Traduttore/Agenzia di traduzioni riconosce che l’assistenza reciproca, lo scambio i esperienze utili, l’affiancamento e la formazione dei colleghi va a favore della collettività e aumenta il prestigio della professione del traduttore.

**5.4. Inammissibilità della discriziminazione in base all’età, al sesso, a dati estetici, etc.**

Nella ricerca di un traduttore si sconsiglia di indicare parametri come l’età, il sesso, le caratteristiche dell’aspetto fisico, etc., se non è uno dei requisiti fondamentali per l’esecuzione del lavoro.

**5.5. Cultura della comunicazione di rete**

Nella comunicazione con mezzi elettronici il Traduttore/Agenzia di traduzioni rispetta la netiquette, l’etichetta della comunicazione nella rete internet.

**6. Pubbliche relazioni**

**6.1. Sforzo per l’aumento del prestigio della professione**

Il lavoro di un Traduttore, di norma, è impercettibile al grande pubblico e la sua importanza è sottovalutata. il Traduttore/Agenzia di traduzioni cerca di mostrare al grande pubblico l’importanza della professione con esempi concreti, nel rispetto obbligatorio della riservatezza.

**6.2. Promozione e sostegno delle iniziative legislative**

Il Traduttore/Agenzia di traduzioni promuove e sostiene le iniziative legislative, volte allo sviluppo dell’area, all’aumento del prestigio, all’elaborazione di standard di settore e di documenti normativi che richiamino l’attenzione di organi statali e municipali, della società e della comunità d’affari sui problemi del settore traduttivo.

**6.3. Volontariato e beneficenza**

Il volontariato (l’esecuzione di traduzioni a titolo gratuito) e altre forme di beneficenza sono una scelta personale del singolo. Non è etico costringere al lavoro non retribuito o utilizzare il frutto di lavoro volontario a scopi commerciali.

Nello svolgere una traduzione a titolo gratuito, il Traduttore/Agenzia di traduzioni si attiene agli stessi standard professionali di responsabilità, qualità e riservatezza che vigono nell’esecuzione di ordini retribuiti.

**6.4. Prevenzione di incomprensioni interculturali**

La professione del traduttore per definizione unisce le persone. Vengono ritenute non etiche le espressioni che contribuiscono a fomentare le ostilità internazionali e religiose, l’utilizzo di epiteti offensivi nei confronti di altri popoli (ad eccezione dei casi in cui gli epiteti offensivi siano contenuti nei materiali tradotti), la partecipazione a discussioni di rete, allo scopo o con la conseguenza di fomentare l’odio o le ostilità internazionali (religiose), anche se tali azioni formalmente non contraddicono la legislazione.

Il Codice Etico del Traduttore è stato elaborato dal Consiglio degli Esperti (gruppo di esperti del settore): <http://translation-ethics.ru/experts/> dopo ampie discussioni con operatori del settore ed approvato in occasione del più rinomato convegno dei traduttori russi Translation Forum Russia.